Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyjrzyjcie się więc bracia mężom z was którzy są poświadczeni siedmiu pełnych Ducha Świętego i mądrości których ustanowimy do potrzeby tej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znajdźcie sobie natomiast, bracia, siedmiu\* cenionych\*\* mężczyzn, pełnych Ducha i mądrości,\*\*\* którym zlecimy tę potrzebę,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyjrzyjcie się zaś. bracia, mężom z was poświadczającym się\* siedmiu pełnym Ducha i mądrości, których ustanowimy do potrzeby tej. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyjrzyjcie się więc bracia mężom z was którzy są poświadczeni siedmiu pełnych Ducha Świętego i mądrości których ustanowimy do potrzeby tej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego znajdźcie sobie, bracia, siedmiu mężczyzn cieszących się powszechnym uznaniem, pełnych Ducha i mądrości, którym moglibyśmy zlecić ten obowiązek, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Upatrzcie więc, bracia, spośród siebie siedmiu mężczyzn, mających dobre świadectwo, pełnych Ducha Świętego i mądrości, którym zlecimy tę sprawę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Upatrzcież tedy, bracia! między sobą siedm mężów, dobre świadectwo mających, pełnych Ducha Świętego i mądrości, których byśmy postanowili nad tą sprawą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Upatrzcież, tedy, bracia, z was siedmi mężów dobre świadectwo mających, pełnych Ducha świętego i mądrości, które byśmy przełożyli nad tą sprawą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upatrzcie zatem, bracia, siedmiu mężów spośród siebie, cieszących się dobrą sławą, pełnych Ducha i mądrości. Im zlecimy to zadanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Upatrzcie tedy, bracia, spośród siebie siedmiu mężów, cieszących się zaufaniem, pełnych Ducha Świętego i mądrości, a ustanowimy ich, aby się zajęli tą sprawą; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybierzcie więc, bracia, siedmiu mężów spośród siebie, cieszących się dobrą sławą, pełnych Ducha i mądrości. Im zlecimy to zadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybierzcie więc, bracia, siedmiu mężczyzn, cieszących się dobrą opinią, pełnych Ducha Świętego i mądrości! Im zlecimy to zadanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poszukajcie, bracia, wśród siebie siedmiu mężów z dobrą opinią, pełnych Ducha i mądrości. Ich wyznaczymy do tego zajęcia, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wybierzcie więc bracia, spośród siebie siedmiu mężczyzn, którzy cieszą się zaufaniem, wyróżniają mądrością i darami Ducha Świętego. Im powierzymy to zadanie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozejrzycie się więc, bracia, by wybrać spośród was siedmiu mężczyzn, cieszących się dobrą opinią, pełnych ducha i mądrości, którym zlecimy to zadanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Виберіть, братове, з-поміж вас сімох перевірених чоловіків, сповнених [Святого] Духа й мудрости - їх і поставимо на цю службу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale poszukajcie, bracia, siedmiu mężów, którzy mają dobrą opinię, pełnych Ducha Świętego i mądrości, i ich ustanowimy do tej sprawy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bracia, wybierzcie spomiędzy siebie siedmiu ludzi, o których wiadomo, że są pełni Ducha i mądrości. Wyznaczymy ich, aby odpowiadali za tę ważną sprawę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego, bracia, wyszukajcie spośród siebie siedmiu mężczyzn mających dobre świadectwo, pełnych ducha i mądrości, żebyśmy mogli ich wyznaczyć do tego koniecznego zajęcia, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Rozejrzyjcie się więc, drodzy przyjaciele, i wybierzcie spośród siebie siedmiu zaufanych, mądrych i napełnionych Duchem Świętym mężczyzn. Im zlecimy to zajęcie. |

1. 1) Żydowskie rady miejskie często liczyły siedmiu członków, <x>510 6:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 10:22</x>; <x>510 16:2</x>; <x>510 22:12</x>; <x>610 3:7-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 6:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 18:17-26</x>; <x>50 1:13</x>; <x>160 13:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W sensie: cieszącym się dobrą opinią. [↑](#footnote-ref-6)